



隔星期三見報

韓國「新沙士」疫情持續擴大，除新增兩例死亡個案外，確診人數也急增至25人<sup>①</sup>。「新沙士」疫情惡化，本港衛生當局在敦促韓方增加資訊透明度、防止病毒擴散的同時，還需呼籲港人暫停到韓國及有關疫情嚴重國家出差旅遊<sup>②</sup>，盡可能減低感染和傳播病毒的風險。

截至6月2日，其確診病例數字已位居世界第三，僅次於中東國家沙特阿拉伯和阿聯酋，更首次出現經第二代感染者傳染的第三代患者<sup>③</sup>，顯示病毒的傳染性不容小覷。

目前應繼續做好出入境檢疫把關，加強對韓國入境人士的健康檢查及信息追蹤，降低輸入性病例對香港造成的威脅。

面對「新沙士」挑戰，單憑政府及公共醫療系統顯然不足夠，全體市民都應該提高警覺，加入到全城抗疫的行動中。大家合力守穩抵禦疫症防線，就是最有效地保障個人的生命安全及社會福祉。

(文匯報社評 3-6-2015)

編注：①截至6月14日，確診病例為138宗  
②特區政府於9日對韓發出紅色旅遊警示  
③已出現第四代感染

The Middle East Respiratory Syndrome (MERS) outbreak in South Korea continues to spread: two deaths have just been reported and confirmed cases have risen to 25. As the outbreak goes wild and the Hong Kong health authorities have urged for more transparency of information from Seoul, there is a need to stop citizens from traveling to the plagued country and the like to minimize the risk of infection and transmission.

Up to June 2, Korea had the third highest number of diagnoses, after Saudi Arabia and United Arab Emirates. She has first seen tertiary infection by a secondary infectee, showing that any underestimation of MERS is risky.

At present, the authorities must keep screening tight at the customs and track health status of incoming visitors from South Korea to reduce the threat of

imported cases.

It remains passive, as the deadly MERS looms, to rely solely on our government and the public healthcare system; the entire public should be vigilant and take part in the territory-wide effort to combat the virus. Let us all work out a solid defence line to safeguard lives and the well-being of the community. (3-6-2015)

#### Learning Point

Outbreak、epidemic和pandemic三字容易混淆。「新沙士」MERS現時應稱為outbreak，因為其集中在首爾地區；epidemic多指在一個國家內大幅擴散的疫症；而pandemic則指全球流行的疫症。



■香港國際機場的工作人員為入境旅客量度體溫。  
資料圖片

#### Exercise

分辨 Outbreak, epidemic 與 pandemic 不同之處，說出下列特徵屬 epidemic 或 pandemic，或兩者皆是。

1. It is an infectious disease.
2. It occurs during a shorter period, and may disappear after a few weeks or a few months.
3. It affects only a particular area.
4. It has more cases than expected at a certain period of time.
5. It occurs over a wide geographic area like a continent or the whole world.
6. It affects a large proportion of the population around the world.

Answers  
Outbreak: 1, 2, 3  
Epidemic: 1, 2, 4  
Pandemic: 1, 5, 6

Translation and Learning Point by  
Tung-ming [tungming23@gmail.com]

Lina CHU [linachu88@gmail.com]



隔星期三見報

## 有其父必有其子？

看電影的時候，聽到主角說：The apple doesn't fall far from the tree. Like father, like son. 這兩句說話其實意思相同。父親節快到了，現在就說一下這兩句與父親有關的說話。

Like father, like son 意思明顯不過，說的是兒子酷似父親；不只是指樣貌，連行為舉止、性格等等，兩人都十分相似，中文有「有其父必有其子」：

1. George looks almost identical to his father. No surprise, like father, like son. 佐治的樣貌幾乎與他父親一模一樣。當然了，有其父必有其子。
2. Like father, like son—he is as aggressive as his father. 有其父必有其子，他像父親一樣積極進取。  
The apple doesn't fall far from the tree (掉下來的蘋果離樹不遠)，這句話的意思相近：蘋果比喻兒子，樹比喻父親。蘋果掉到地上，不會滾遠，總傍着樹腳。不只說好的一面，也可以說壞的方面。不一定是「虎父無犬子」，也可以是「臭畧出臭草」、「上樑不正下樑歪」。電影中的主角就是惹了麻煩，和他父親年輕時一樣：
3. The two brothers are addicted to gambling like their father. The apple doesn't fall far from the tree. 這兩兄弟像父親一樣沉迷賭博，真的上樑不正下樑歪。
4. The apple doesn't fall far from the tree; like her parents, she donates much money to charity every year. 虎父無犬女，她像父母一樣每年捐很多錢給慈善機構。  
另一句類似的諺語是 a chip off the old block (木頭削出的木片)，意思是子肖其父。以前指遺傳了父親特質的兒子，現在可以指遺傳了父親或母親特質的兒子或女兒：
5. That girl is a real chip off the old block; she is as good a singer as her mother is. 真有遺傳的：這女孩像母親一樣是個好歌手。  
話雖如此說，其實不必看重血統論。虎父未必無犬子，同樣，臭畧未必出臭草，每個人都要為自己的命運努力，不應推諉於家族遺傳：The apple can fall far from the tree.

## 布什「語癌」：誠心祝敵人好運



隔星期三見報



■岑皓軒  
騎呢領隊  
作者簡介：  
岑皓軒，  
畢業於英國  
Imperial  
College  
London，  
著有親子育

兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

這集我們繼續「學習」美國前總統布什的精彩言論：

1. Our enemies are innovative and resourceful, and so are we. They never stop thinking about new ways to harm our country and our people, and neither do we.

第一句用 so are we 是正確的，但第二句用 neither do we 就是指「我們也一樣不會停止想出新方法傷害自己的國家和人民」。這不是自己人打自己人嗎？正確的說法應是 They never stop thinking... and we won't let that happen. (我們不會讓這發生的。)

2. I'm telling you there's an enemy that would like to attack America, Americans, again. There just is. That's the reality of the world. And I wish him all the best.

Wish him all the best 是指誠心祝他好運，但當敵人要攻擊你的國家和國民時，你又怎可以祝他好運呢？應說 And I think he's going to fail. (他們鐵定失敗。)

3. Your Eminence, you're looking good. 這句話是 President Bush 見教宗本篤十六世 (Pope Benedict XVI) 時說的，但他用錯了頭銜 (title)，Your Eminence 是對紅衣主教的專稱，而教宗的專稱應是 Your Holiness。英女皇也有其專稱，叫 Your Majesty；而英國貴族或其他皇室成員就稱作 Your Highness/ Your Royal Highness。港英時代，港督 (Governor of Hong Kong) 就用 Your Excellency。不過現在的行政長官 (Chief Executive of Hong Kong) 就以 The Honorable 取代。

4. Well, I think if you say you're going to do something and don't do it, that's trustworthiness. 講得出，做不到，又怎麼會是「可靠」？

## 善用電郵縮略詞表善意



逢星期三見報

今時今日，人們慣用電子郵件 (email) 談論公事。相較於傳統公函，電郵請求簡明快捷，各式各樣的縮略語 (abbreviation) 也因而常見其中。

單說 b 字開頭的縮略語，屢見於電郵的就有多个。列在常見榜前排的，當有 btw (by the way)，用於轉折話題，例如：I can't see the Chinese part in this version. Btw, pls copy the necessary pic to the intranet. 句中 pls 和 pic 分別是 please 和 pictures。

假若電郵在往返之中分岔出其他話頭，重回主題，則多見 back to the point，縮略語是 bttp。

Bol 的全寫是 Best of luck，屬祝福語；Bfn 全寫為

Bye for now，表示暫別，兩者都可用於電郵結尾處。

除了上述「各取字首」的縮略方式 (acronym) 外，一些縮略語會加上斜線 (slash)，如 b/c，意謂 because，而 w/ 和 w/o 分指 with 和 without，在電郵裡「老是出現」。

一些縮略語則包含數字，如 b4 為 before，f9 為 fine，me2 為 me too 等等，很多年輕人用，一些不拘禮節的人往往藉此傳達友善隨和、打成一片的感覺。



■香港專業進修學校 語言傳意學  
部講師余境熹  
網址：www.hkct.edu.hk  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

## 「神智體」詩 玩盡漢字形象美



隔星期三見報

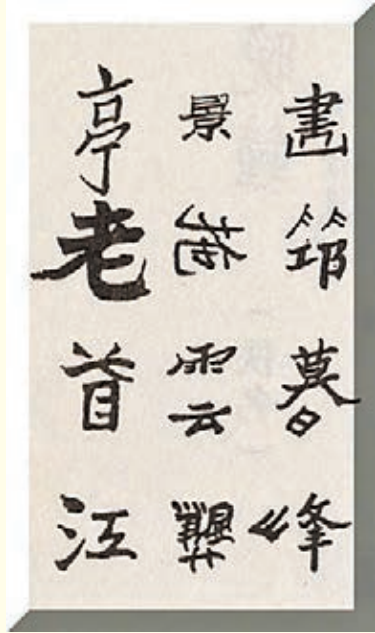
殊不知漢字是全世界最古老最悠久的自源文字 (即獨立發展的文字體系)，具有鮮明的形體特徵，字形與字形之間差異大，容易辨識。根據教育心理學的講法，英語之類的拼音文字純用符號字母，線性橫向排列，變化少，重複多，相同字母在同一詞中經常重複出現，字形不鮮明，視讀起來倒反而容易單調乏味，造成視覺精神疲勞，抑制大腦神經中樞興奮，不利於認識和記憶。

簡化來看，漢字一字一音一義，不但鮮明利於識別，且能獨立使用，使古往今來

不少富創意的詩人利用漢字圖像特性與字體獨立這點和優勢，創造只屬中國獨有的詩類型，盡得漢字真趣。把筆劃稍加變化而成的「神智體」便是一例。

根據宋代《回文類聚》，相傳宋神宗熙寧年間，遼派使節以詩來挑釁宋朝廷，蘇軾正當在朝，自然不甘示弱，馬上磨墨賦詩一首，題為《晚眺》。送交遼使，讓他一頭霧水，「惶惑不知所云，自是不復言詩」。

大家看看能否解讀這首嚇退外侮的七言絕詩？(左圖) 按照筆劃變化從左到右猜估一下 (答案在文章末)。這首詩寫遠眺晚景斷雲斜暮，並非好天色，曲江倒映的



■這就是蘇軾用來嚇退外侮的「神智體」七言絕詩。  
作者供圖

## 全港青少年繪畫日



隔星期三見報

學生姓名：陳曉蔚  
年齡：15  
學校：順德聯誼總會李兆基中學  
作品介紹：這是一幅以油粉彩為媒介的風景畫，以綠油油的樹木和草地為題，左邊青綠色的草木，提示了光線的方向來源；若隱若現的幾個紅頂涼亭，為整個構圖增添不少生氣。



■資料提供：藝育菁英

藝育菁英

山形歪側，自是無心欣賞。情景相生，令人驚嘆，且不知有否影射遼兵之意。

#### 回文詩顯蘇軾鬼才

平時讀蘇軾詩詞，「十年生死兩茫茫」，體味他對亡妻的哀念和人生波折的悲懷，也不妨領略他的鬼才。漢詩有所謂回文詩，蘇軾也頗為在行，以下是他給政敵王安石的次韻回文詩：

春機滿織回文錦，粉淚揮殘露井桐。  
人遠寄情書字小，柳絲紙日晚庭空。  
空庭晚日紙絲柳，小字書情寄遠人。  
桐井露殘揮淚粉，錦文回織滿機春。

詩句回環互通。第一段順讀寫女子獨對空寂庭園，編織回文錦布，作為情信遙寄遠方的情人，情緒落寞。妙處在於逆讀的第二段，最後一句筆鋒迴轉，情話綿綿，似有回歸之盼。清代趙翼稱蘇軾為天才，揮灑全不用力，自是不無道理。這類詩，若非一字一詞的特性，亦絕難回環往復，渾然天成。

■香港大學附屬學院高級講師 吳美筠

答案：  
柳絲輕軟春風暖  
草色青青柳色黃  
黃鸝啼處春已晚  
燕子剪輕盈舞翅忙



周  
三

· 中文星級學堂  
· 文江學海

周  
四

· 通識文憑試摘星攻略

周  
五

· 通識博客/ 通識中國  
· 文江學海

周  
一

· 通識博客 (一周時事聚焦、通識把脈)  
· 通識博客/ 通識中國

周  
二

· 通識博客/ 通識中國